



JURIDISK INSTITUT

AALBORG
UNIVERSITET

Politik for brug af oversættelse, sprogvaske samt korrekturlæsning

Baggrund

Indkøbsenheden har lavet aftale med Translated By Us om oversættelse, sprogvaske samt korrekturlæsning. (SKI aftale – Statens og Kommunernes Indkøbsaftale). Derfor skal dette bureau som hovedregel anvendes i forbindelse med sprogvaske og korrektur og i forbindelse med oversættelse.

Aftalen omfatter oversættelse af tekster fra dansk til britisk-engelsk og omvendt. Der er tale om oversættelse af almindelig tekst, hjemmeside, Powerpoints, pressemeddelelse, strategidokumenter, undertekster til film, tekstning af film til brug på eks. YouTube og Facebook, videnskabelige forskningsartikler, mv. Korrekturlæsning omfatter tjek af grammatik, stavfejl, kommafejl, ensartet brug af udtryk, læsevenlighed, mv.

Sprogvaske vil være på et niveau, der ikke giver anledning til bemærkninger om revidering af sprogføring eksempelvis fra tidsskrifts- og forlagsredaktioner. Teksterne vil have et højt fagligt niveau.

Der er mulighed for hastesager, hvor Translated By Us skal respondere inden for 2 timer.

Yderligere information om bl.a. priser og kontaktoplysninger findes [her](#)

I det følgende følger Juridisk Instituts politik for anvendelse af oversættelse, sprogvaske og korrekturlæsning i forbindelse med videnskabelige artikler og anden videnskabelig formidling

Politik for Juridisk Institut

- ➔ **Generelt:** Oversættelse, sprogvaske og korrekturlæsning opdeles på Juridisk Institut i administrative og videnskabelige opgaver. Videnskabelige opgaver omfatter artikler og anden videnskabelig formidling. Administrative opgaver omfatter tværgående opgaver (eksempelvis på tværs af undersider på instituttets web), samt opgaver, der er knyttet til almindelige tekster.
- ➔ **Ansøgning videnskabelige artikler og anden videnskabelig formidling (kan omfatte ppt., abstracts mm):** VIP meddeler Britt Justenlund hvilken opgave man gerne vil bestille – BJ kontakter kun institutleder / forskningsleder for godkendelse i de tilfælde hvor omfang og pris falder udenfor, hvad hun vurderer er normalen på baggrund af tidligere bestilte opgaver, pris og budget. (alt over 10.000 kr.)
- ➔ **Oversættelse og anvendelse af alternativ udbyder af services:** Det er hovedreglen, at der udarbejdes manuskripter, ppt. mm. på engelsk med henblik på sprogvaske og korrekturlæsning, hvis relevant og nødvendigt. Oversættelse fra dansk til engelsk og sprogvaske i stort omfang af eks. en bog er undtagelser der kun kan finde sted efter nærmere aftale med institutlederen. Oversættelse understøtter ikke AAU's og Juridisk Instituts fokus på internationalisering og er omkostningstungt jf. tilbud om mulighed for

kompetenceudvikling if. sprogfærdigheder. Der skal for større opgaver vedrørende, sprogvask og undtagelsesvist oversættelse mv. overvejes/søges ekstern finansiering enten separat eller som led i projektansøgning.

Kompetenceudvikling indenfor sprogområdet

Det foreslås, at der afholdes et institut hands on/deltageraktivt engelskkursus i efteråret 2021 og/eller foråret 2022.

Erfaringer med brug Translated by US evalueres i foråret 2022 i regi af IR.